

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**

**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDBB Englische Literatur**

**Großbritannien**

**Personale Informationsmittel**

**Algernon Charles SWINBURNE**

**EDITION**

- 22-3** *Swinburne* / deutsch von Rudolf Borchardt. Als Paralleldruck mit dem Urtext hrsg. und mit einem Nachwort versehen von Friedmar Apel. Durchges. und erw. von Ulrich Ott. - Erw. Neuausg. - [Berlin] : Quintus-Verlag ; München : Rudolf-Borchardt-Gesellschaft, 2022. - 151 S. : Faks. ; 21 cm. - (Schriften der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft ; 17). - ISBN 978-3-96982-038-4 (Quintus-Verlag) - ISBN 978-3-929583-13-7 (Rudolf-Borchardt-Ges.) : EUR 22.00  
[#8131]

Der deutsche Dichter Rudolf Borchardt (1877 - 1945), der zu den wichtigsten Autoren der Moderne gehört,<sup>1</sup> hat sich über längere Zeit intensiv mit einer singulären Dichterpersönlichkeit des Viktorianismus beschäftigt, dessen Werk einen ganz spezifischen Klang hat und im Kontext von Symbolismus und Dekadenz seinen Ort besitzt. Heute dürften aber nur noch wenige Leser mit Algernon Charles Swinburne vertraut sein,<sup>2</sup> weshalb die erweiterte

---

<sup>1</sup> *Rudolf Borchardt* : der Herr der Worte : eine Biographie / Peter Sprengel. - München : Beck, 2015. - 504 S. : Ill., Faks. ; 22 cm. - ISBN 978-3-406- 68207-0 : EUR 29.95 [#4365]. - Rez.: *IFB 15-4* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz434187240rez-1.pdf> - *Rudolf Borchardt und die Klassik* / hrsg. von Dieter Burdorf und Thorsten Valk. - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2016. - VI, 305 S. : Ill. ; 24 cm. - (Klassik und Moderne ; 6). - ISBN 978-3-11-044863-4 : EUR 99.95 [#4984]. - *Rudolf Borchardt* : Verzeichnis seiner Schriften / bearb. von Ingrid Grüniger in Verbindung mit Reinhard Tgahrt. - München [u.a.] : Edition Tenschert bei Hanser, 2002. - 427 S. : Ill. ; 21 cm. - (Gesammelte Briefe / Rudolf Borchardt ; Suppl.). - Erscheint gleichzeitig auch als: Verzeichnisse, Berichte, Informationen / Deutsches Literaturarchiv ; 28 und als: Schriften der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft ; 8. - ISBN 3-446-18033-8 : EUR 54.00 [6696]. - Rez.: *IFB 02-2-320* <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz09686169Xrez.htm>

<sup>2</sup> Von einem Besuch bei Swinburne berichtet *Selbstbildnis und dichterisches Schaffen* / Levin Ludwig Schücking. Aus dem Nachlass hrsg. und kommentiert von Ulf Morgenstern. - Bielefeld : Aisthesis-Verlag, 2008. - 419 S. : Ill. ; 21 cm. - (Veröffentlichungen der Literaturkommission für Westfalen: Texte ; 11). - ISBN

Neuaufgabe der Swinburne-Übersetzungen Borchardts sehr zu begrüßen ist. Sie gehören zu einem runden Bild des Autors dazu – und da neben den Übersetzungen auch die Originale abgedruckt werden, läßt sich immer auch jede einzelne Lösung Borchardts daran abgleichen.

Die neue Ausgabe enthält den Textbestand der älteren Ausgabe, die 1989/1990 von der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft als erster Band ihrer Schriftenreihe publiziert worden war, ist aber nun ergänzt und neu als Band 17 derselben Schriftenreihe erhältlich.<sup>3</sup> Hinzugekommen sind drei spätere Übertragungen nach 1919, so eine Widmungsgedicht an Edward Burne-Jones, ein Stück aus dem längeren dramatischen Werk **Atalanta in Calydon** sowie ein Memorialgedicht an Charles Baudelaire mit dem schönen Titel **Ave atque Vale**.

Das damalige Nachwort des Herausgebers Friedmar Apel (1948 - 2018) wurde wieder abgedruckt, da es sich dabei um einen um einen großen Essay des Komparatistik lehrenden Anglisten handelt, der auch sonst feinsinnige Beiträge zu Borchardt geliefert habe (S. 145). Interessant sind Borchardts Übersetzungen von Swinburne, aber auch von Dante, übrigens dann, wenn man sie mit denen Stefan Georges vergleicht, den man wohl als den hauptsächlichen Konkurrenten in diesen Dingen betrachten muß. Borchardt hat an Swinburne offenbar dessen Rolle als literarischer Rebell geschätzt, ganz im Gegensatz etwa zu Tennyson.

---

978-3-89528-690-2 : EUR 38.00 [#0153]. - Hier. S. 265 - 268, 419. - Rez.: **IFB 08-1/2-197** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz286733978rez.htm> - Ergänzend sei auf eine der wenigen anderen Swinburne-Übersetzungen hingewiesen: **Ein verlassener Garten** : deutsche Gedichte nach Algernon Charles Swinburne / Rolf Schilling. - München : Ed. Arnshaugk, 1990. - 158 S. - (Gesammelte Werke in Einzelbänden / Rolf Schilling ; 3,1 : Gedichte nach Algernon Charles Swinburne). - ISBN 3-926370-07-6.

<sup>3</sup> Weitere Bände der Reihe, die in **IFB** besprochen wurden: **Rudolf Borchardt und Friedrich Nietzsche** : Schreiben und Denken im Zeichen der Philologie / hrsg. von Christian Benne und Dieter Burdorf. - [Berlin] : Quintus-Verlag, 2017. - 233 S. : Ill. ; 21 cm. - (Schriften der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft ; 14). - ISBN 978-3-947215-05-8 (Quintus-Verlag) - ISBN 978-3-929583-10-6 (Rudolf-Borchardt-Gesellschaft) : EUR 30.00 [#5514]. - Rez.: **IFB 18-1**

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8954> - „**Wie wortreich ist die Sehnsucht**“ : Liebesbriefe an Christa Winsloe 1912/13 / Rudolf Borchardt. Mit einem Anhang hrsg. von Peter Sprengel. Einl. von Dieter Burdorf. - 1. Aufl. - Berlin : Quintus-Verlag ; München : Rudolf-Borchardt-Gesellschaft, 2019. - 263 S. : Ill. ; 21 cm. - (Schriften der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft ; 15). - ISBN 978-3-947215-54-6 (Quintus-Verl.) - ISBN 978-3-929583-11-3 (Rudolf-Borchardt-Gesellschaft) : EUR 28.00 [#6519]. - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9788> - **Rudolf Borchardts europäische Briefnetzwerke** / Dieter Burdorf. - 1. Aufl. - Berlin : Quintus-Verlag, 2021. - 215 S. : Ill. ; 21 cm. - (Schriften der Rudolf-Borchardt-Gesellschaft ; 16). - ISBN 978-3-947215-83-6 (Quintus-Verlag) - ISBN 978-3-929583-12-0 (Rudolf-Borchardt-Gesellschaft) : EUR 25.00 [#7671]. - Rez.: **IFB 21-4**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11104>

Bedeutsam sind Borchardts Übersetzungen auch, weil sie Paradebeispiele für das Problem des Verstehens bzw. der Verständlichkeit bieten, wobei diese beiden Begriffe durchaus nicht kongruent sind. Apel konstatiert: „Ein unmittelbares Verständnis kommt in der Literatur dem Nichtverstehen gleich“ (S. 127). Daher ist besonderes Augenmerk darauf zu legen, wenn Borchardt, als Reaktion auf eine Rezension zu seiner Dante-Übertragung durch den Schweizer Kritiker Federigo Hefti, seine eigene Übersetzungskonzeption darlegt (S. 132 - 133). Das bedeutet, den Vorwurf der Unverständlichkeit umzudrehen, insofern er gerade das umgeht, was in der Auseinandersetzung mit einem textlich Fremden zu gewinnen ist und was mit „bürgerlicher Freizeitgestaltung“ nichts zu tun hat (S. 133). Apel kann vor diesem Hintergrund auch „verständlich“ machen, warum es sich also lohnen könnte, auch die schwierige Kost der Borchardt'schen Gedichtübertragungen zur Hand zu nehmen und sich von ihr irritieren zu lassen. Daß diese Möglichkeit nun erneut präsentiert wird, ist erfreulich; um diesen Punkt zu unterstreichen, sei auch aus dem neuen Nachwort Otts noch zitiert: „Der Übersetzer Borchardt will weder Diener am fremden Werk noch Dienstleister am deutschen Leser sein [...]“ (S. 146).

Neu aufgenommen wurde die Sapphische Ode, die in dem älteren Bändchen nur als Faksimile des Manuskriptes abgedruckt war, die man selbst etwa mühsam entziffern mußte, so weit das möglich war. Hier ist nun der Text mühelos lesbar, und die verschiedenen Faksimiles, die im Gegensatz zur früheren Ausgabe jetzt auf hochwertigen Bildtafeln präsentiert werden, sind ebenfalls eine erfreuliche Zugabe dieses neuen Bändchens (S. 113 - 120). Ebenfalls leserfreundlich ist die Vergrößerung des Schriftbildes, was sowohl für die Gedichte selbst wie den Essay Apels und den Text zur erweiterten Neuauflage von Ulrich Ott gilt. Ob man dem behutsamen „Weiter-schieben“ der Ausgabe in Richtung gemäßigter Rechtschreibreform sinnvoll erscheint, dürfte Ansichtssache sein – der Rezensent hält derlei für entbehrlich, weil kein wirklicher Mehrwert damit verbunden ist (S. 146), zumindest nicht für Leser, die ohnehin gewillt sind, sich mit Rudolf Borchardt zu befassen!

Fazit: Die Swinburne-Übertragungen gehören essentiell zum Werk Borchardts, das in sich ausgesprochen vielfältig ist und immer noch und immer wieder für Entdeckungen gut ist. Borchardt hat neue Leser jedenfalls verdient, Einstiegsmöglichkeiten gibt es höchst verschiedene ...<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Z.B. auch *Der Deutsche in der Landschaft* / besorgt von Rudolf Borchardt. Mit einem Text von Walter Benjamin und einem Nachwort von Franck Hofmann sowie zeitgenössischen Ansichten. - 1. Aufl. - Berlin : Matthes & Seitz, 2018. - 551 S. : Ill. ; 19 cm. - (Naturkunden ; 42). - ISBN 978-3-95757-529-6 : EUR 25.00 [#5877]. - Rez.: **IFB 18-2**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9099> - **Sämtliche Werke** / Rudolf Borchardt. Veranstaltet von Heribert Tenschert. Hrsg. vom Rudolf Borchardt Archiv. - Kritische Ausgabe. - Hamburg : Edition Tenschert bei Rowohlt. - 24 cm. - Aufnahme nach Bd. 16 [#7926]. - 16. Anthologien 1 / hrsg. von Gerhard Schuster. Unter Mitarb. von Patrick Bauman. - ISBN 978-3-498-00253-4 : EUR 98.00, EUR 78.00 (Subskr.-Pr. bis 28.02.202). - 1. Deutsche Denkrede : Text ;

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11558>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11558>

---

Faksimile der Erstausgabe von 1925. - 2022. - 478 S. - 2. Grundvesten der Bildung deutscher Nation : Text ; Deutsche Denkreten, Grundvesten der Bildung deutscher Nation : Kommentar. - 2022. - S. 489 - 1247. - Rez.: **IFB 22-2**  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11397>